Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy grzech uczyniłem mnie samego poniżając aby wy zostalibyście wywyższeni że darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy popełniłem grzech, poniżając siebie, abyście wy byli wywyższeni, że za darmo głosiłem wam ewangelię?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy grzech uczyniłem, mnie samego uniżając, aby wy wywyższeni zostaliście\*, bo darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę\*\* wam? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy grzech uczyniłem mnie samego poniżając aby wy zostalibyście wywyższeni że darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę wam |

1. 1) <x>530 9:12</x>; <x>590 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) figura etymologica. [↑](#footnote-ref-4)